


2, 3 六月 June 2017
 星期五、六 Friday & Saturday
 8pm

新加坡华族文化中心表演厅
 Singapore Chinese Cultural Centre Auditorium

 DIGITAL
 Live!
 CONCERT
 (3 June)
 E-tickets: <http://www.zaobao.com.sg/sco-live>

SCO
 新加坡华乐团

名家炫乐

— 新加坡华乐团与高韶青和赵聪

Dazzling Musicality

— SCO with George Gao and Zhao Cong

二胡: 高韶青
 Erhu: George Gao

琵琶: 赵聪
 Pipa: Zhao Cong

音乐总监 / 指挥: 葉聰
 Music Director /
 Conductor: Tsung Yeh



鸣谢
 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
 We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Newspaper



Official Digital Concert Partner



Official Radio Station



Official Airline



Hotel Partner



Official Lifestyle Magazine



Official Credit Card



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司
 Singapore Chinese Orchestra Company Limited
 7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
 email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
梁利安女士	Ms Susan Leong
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

名家炫乐 – 新加坡华乐团与高韶青和赵聪

Dazzling Musicality – SCO with George Gao and Zhao Cong

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

二胡 Erhu: 高韶青 George Gao

琵琶 Pipa: 赵聪 Zhao Cong

甘榜乡情 ^{12'} Kampung Spirit	赵俊毅 Chow Jun Yi
二胡与乐队：一枝花 ^{8'} Erhu and Orchestra: A Stalk of Flower	民间音乐、马圣龙编曲 Traditional Folk Music, Arranged by Ma Sheng Long
二胡 Erhu: 高韶青 George Gao	
无形之剑 ^{4'} Invisible Sword	刘星 Liu Xing
琵琶与乐队：丝路飞天 (6月2日) ^{12'} Pipa and Orchestra: Apsaras on the Silk Road (2 June)	赵聪作曲、尹天虎配器 Composed by Zhao Cong, Orchestrated by Yin Tian Hu
琵琶 Pipa: 赵聪 Zhao Cong	
琵琶与乐队：太极 (6月3日) ^{12'} Pipa and Orchestra: Taiji (3 June)	姜莹 Jiang Ying
琵琶 Pipa: 赵聪 Zhao Cong	
休息 Intermission ^{15'}	
琵琶与乐队：绽放 ^{5'} Pipa and Orchestra: Blooming	马久越作曲、赵聪改编、胡廷江配器 Composed by Ma Jiu Yue, Arranged by Zhao Cong, Orchestrated by Hu Ting Jiang
琵琶 Pipa: 赵聪 Zhao Cong	
琵琶与乐队：彝族舞曲 ^{8'30"} Pipa and Orchestra: Dance of the Yi People	王惠然 Wang Hui Ran
琵琶 Pipa: 赵聪 Zhao Cong	

二胡随想曲第五号 – 纳西 (6月2日) ^{7'} Erhu Capriccio No. 5 – Nakhi (2 June)	高韶青作曲、穆祥来配器 Composed by George Gao, Orchestration by Mu Xiang Lai
二胡 Erhu: 高韶青 George Gao	
二胡随想曲第三号 – 炫动 (6月3日) ^{7'} Erhu Capriccio No. 3 – Dazzlement (3 June)	高韶青作曲、王乙聿配器 Composed by George Gao, Orchestration by Wang I Yu
二胡 Erhu: 高韶青 George Gao	
忆 ^{16'34"} Memories	刘长远 Liu Chang Yuan

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh

天为“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



高韶青 – 二胡 / 韶琴 George Gao – Erhu / Shaoqin



获加拿大Gemini大奖提名的高韶青先生集演奏，作曲，音乐制作，乐器改革于一身，用“闻名世界的二胡大师”来描述他已经不够。

在作曲方面，他为许多美国，加拿大电影，电视，广告谱曲。高韶青的二胡作品《二胡随想曲-思乡》，《二胡随想曲第二号-蒙风》，《二胡随想曲第三号-炫动》，《二胡随想曲第四号-戈壁》及《二胡随想曲第五号-纳西》，被公认为当今二胡的佳作，也是许多重大国际二胡比赛必选曲目。他与美国曾获过二十多次Grammy大奖及题名的美国作曲家Brian Keane合作为美国超级电视网PBS配写了名为“Becoming American - the Chinese Experience”纪录巨片。他的二胡演奏被许多好莱坞电影，电视所录制，其中，他演奏的收视率极高的科幻电视连续片《泰星来客》被著名的Emmy大奖提名为“最佳主题音乐奖”。

在二胡演奏方面，高韶青是世界上公认的当今最优秀的，最创新的二胡大师之一，是现代二胡音乐的代表。他曾是北京全国二胡邀请赛一等奖，最佳指定曲

Gemini-award nominated Canadian musician George Gao started learning erhu at the age of six and went on to study at the Shanghai Conservatory of Music and the Royal Conservatory of Music in Toronto. Today, he is a world-renowned erhu performer and a renaissance man who has written and arranged music for films, television and Broadway musicals. At the same time, he is also a producer to many global musicians and artists. George Gao is also known for his superior musicianship and for being one of the most innovative and representative fiddlers of his generation.

George Gao has written for major Canadian films and television advertisements. Collaborating with 20-time Grammy award winning artist and composer Brian Keane, he most recently worked on the soundtrack to the three-part documentary, *Becoming American – The Chinese Experience*, penning music for American network giant PBS. George Gao has also composed the following erhu masterpieces: *Erhu Capriccio*, *Erhu Capriccio No. 2 – Mongolian Fantasy* and *Erhu Capriccio No. 3 – Dazzling Movement*, *Erhu Capriccio No. 4 – Gobi Fantasy*, *Erhu Capriccio No. 5 – Nakhi*. The five works have been universally acknowledged as contemporary erhu classics, and are frequently used as set pieces for important national and international erhu competitions.

His virtuosic rearrangements of *Carmen Fantasy* and *Gypsy Air* for erhu have also achieved great popularity. Always experimenting, George Gao frequently invoke genres of jazz, rock, new age, middle eastern music, Indian music, Latin music and folk music in his own compositions. In doing so, he has brought his infectious energy and the erhu to many stages around the world. Today, he is hailed as an influential contributor towards the modernization of Chinese music, and the inspiration for new styles of music-making in China.

An enthusiast of many musical styles, George helped found the Beijing rock band Red Maple Leaf and the pop group, Snowman. In Toronto, he has collaborated with many world music artists including Jesse Cook, Donald Quan and Ron Korb, and joined many world music ensembles such as Bowfire, Silk Orchestra, George Gao Ensemble and Memento. Besides performing with orchestras worldwide, George Gao is a visiting professor at the China Conservatory

of Music, the National Taiwan University of Arts, the Zao Zhuang University, the Jiang Xi University of Science and Technology in China and Ogaki Women's College in Japan. Finally, George Gao is also guest concertmaster of the Hong Kong Chinese Orchestra.

目，最佳自选曲目三大奖得主。他的代表作有著名的超高技巧的二胡改编曲《卡门幻想曲》，《吉普赛之歌》，他首演的二胡曲包括《秋韵》，《中国畅想曲》，《二胡随想曲》系列等。高韶青勇于在艺术上创新，把爵士乐、摇滚乐、环境音乐、中东音乐、印度音乐、南美音乐及乡村音乐元素引进二胡，这些创新的理念以及他及富有感染力的音乐诠释成为二胡迅速推向世界音乐舞台的重要元素。他被公认为对中国音乐现代化有巨大的影响艺术家，他的音乐启发了中国音乐的“新民乐”潮流。高韶青曾与许多著名交响乐团合作，其中包括美国旧金山交响乐团，奥地利格拉斯交响乐团，德国班伯格交响乐团，丹麦欧伯格交响乐团，俄罗斯爱乐交响乐团，法国Lille交响乐团，加拿大多伦多交响乐团，加拿大广播公司交响乐团，加拿大国家艺术中心交响乐团，上海交响乐团，中央民族乐团，香港中乐团，新加坡华乐团，台湾国家国乐团等。每年上百场的演出，使他成为世界上最忙碌的二胡演奏家之一。

高韶青发明的“韶琴二胡”，大大增大了二胡的音量，改善了二胡高把位的音色，2012年高韶青用韶琴二胡移植演奏的柴可夫斯基《D大调小提琴协奏曲》，又一次震惊乐坛，好评如潮。高韶青发明的韶琴二胡电插件把二胡与现代电子音乐科技接轨，大大拓宽了二胡音乐的视野，开拓了二胡艺术发展的无限可能。

赵聪 – 琵琶 Zhao Cong – Pipa



赵聪，中央民族乐团首席琵琶演奏家，在国际古典乐坛享有盛誉，她以弘扬中国民族音乐为己任，多年来致力于琵琶艺术的世界推广。继承传统，勇于创新，创造了一个又一个的第一与唯一，成为华人音乐家的杰出代表。她是国家一级演员；北京大学艺术团总顾问；中国民乐国际网CEO；美国斯坦福大学首位艺术访问学者；获得美国“国际世界音乐演奏大师”认证；国家艺术基金，首届国家艺术基金重点资助音乐家；美国哈佛大学中国日特聘艺术家。

赵聪先后出访过欧洲，美洲，亚洲，澳洲等四十多个国家及地区，有30余位外国元首聆听过她的琴声。她曾多次获得全国青年专业琵琶大赛“一等奖”；文化部“海外推广个人贡献奖”；美国圣荷西国际乐器大赛金奖；先后出版个人专辑《卡门》，《聆听中国》，《经典永恒》，《琵琶新语》，《丝路飞天》。《聆听中国》成为Universal国际环球唱片公司历史上首张发行的中国民族器乐独奏专辑。先后被中国国家图书馆，及美国国家图书馆收藏。赵聪原创的琵琶独奏曲《丝路飞天》获得首届国家艺术基金评审优秀资助项目，在外媒评论《丝路飞天》是具有国际音乐语汇，充满力量的中国作品。2016年9月受邀参加中国杭州G20峰会“最忆是杭州”

Zhao Cong is a pipa performer with the China National Traditional Orchestra. Enjoying an admirable reputation in the international classical music scene, she takes the promotion of Chinese traditional music as her personal mission, having dedicated many years to the spreading of the art of the pipa to the world. Through assimilating traditions and daring to innovate, she has pioneered many firsts, becoming an outstanding representative of the Chinese music. As a top tier performer, she is the Artistic Consultant of Beijing University; CEO of the China Minyue International website; first ever Visiting Artistic Scholar to Stamford University; recognised by the Americans as an International World Music Master Performer; a special-focus supported musician under the China National Arts Fund; and a specially-appointed artist of Harvard University's Harvard China Day.

Zhao Cong has toured extensively across Europe, America, Asia and Australia, and has performed for more than 30 Heads of State. She received the Top Prize multiple times at the National Youth Pipa Competition; the Culture Ministry's "International Promotion - Individual Contribution Award"; and the America San Jose International Instrumental Competition Gold Award. She has released solo albums *Carmen*, *The Sound of China*, *Forever Classics*, *Pipa Xin Yu* and *Apsaras on the Silk Road*. *The Sound of China* was the first ever Chinese traditional music solo album released by Universal Music, and is archived by both the National Library of China and the American Library of Congress. The pipa solo album *Apsaras on the Silk Road* which she created was awarded the first China National Arts Fund Panelist Special Support Award. This album was also acclaimed by international media for incorporating international music vocabulary, and being a Chinese creative product filled with strength. In September 2016, she was invited to perform at the G20 Summit Gala Concert in Hangzhou, where she performed *Spring Blossoms on a Moonlit Night by the Riverbank* and *Tea Picking Dance*. In 21 May 2017, she performed *Blooming* with the China National Symphony Orchestra under the baton of famous conductor Tan Li Hua at the One Belt One Road International Summit as a representative for Chinese music, showing the beauty of Chinese music to the international heads of state.

音乐会，演奏开场曲《春江花月夜》与《采茶舞曲》，2017年5月21日，参加“一带一路”国际峰会，作为中国音乐的代表，与中国国家交响乐团、著名指挥家谭利华携手演奏《绽放》，向各国元首展示中国音乐的美丽。

英国卫报评论：“赵聪完美的演奏，让中国民乐充满希望”；澳大利亚总理陆克文：“你的音乐让我激动地必须站着聆听...”；格莱美音乐奖评委Jeff Rona：“《聆听中国》是世界音乐人眼中最美的中国民乐”；“赵聪用琵琶告诉全世界当代中国音乐的美，为中国音乐的世界化推广做出了杰出贡献”。

Britain's Guardian reported "Zhao Cong's beautiful performance gives much hope to Chinese traditional music"; Australian Prime Minister Kevin Rudd exclaimed: "I couldn't help but stand when I heard you play"; Grammy Awards judge Jeff Rona said: "*The Sound of China* is the most beautiful Chinese music in the eyes of musicians worldwide; Zhao Cong uses the pipa to tell the whole world the beauty of Chinese music, contributing immensely to the global promotion of Chinese music."

曲目介绍

Programme Notes

甘榜乡情 Kampung Spirit

赵俊毅
Chow Jun Yi

甘榜，即马来文kampung的译文，乃乡村的意思。作曲家自小就在城市成长，并无长期置身于乡间生活的体验与回忆。而这部作品，纯粹是作曲家自身对远离大城市的乡间生活一种情感的抒发及想象，通过音乐来表现心中向往的那种纯朴乡村风情。

"Kampung" is the Malay word for "village". Having grown up in the city, the composer does not have any experiences or memories of any significant period of time spent in a kampung. Therefore, this work is purely a musical expression and imagination of his sentiments towards kampung life - a life that is far away from the city, a simpler life that he yearns for.

赵俊毅 (生于1987年)，出生于马来西亚吉隆坡华，五岁开始学习钢琴。中学参与民乐团演奏大提琴和倍大提琴。先后在中央音乐学院师从秦文琛、陈钢和唐建平，美国印地安纳大学雅各布音乐学院师从P.Q. Phan教授学习作曲、并在2013年获得硕士学位。赵俊毅目前是马来西亚大乐创音乐工作室以及新加坡The TENG Company的驻团作曲家。

Born and raised in Kuala Lumpur, Malaysia, **Chow Jun Yi** (b.1987) began studying piano and music theory at the age of five. He gained admittance into the Central Conservatory of Music in Beijing in 2005 and where he studied with Qin Wen Chen, Chen Gang and Tang Jian Ping. After graduation in 2011, Jun Yi studied at the U.S. at Indiana University, Jacobs School of Music as a student of P.Q. Phan, and completed his master's degree in May 2013.

二胡与乐队：一枝花 Erhu and Orchestra: A Stalk of Flower

民间音乐
Traditional Folk Music
民马圣龙编曲
Arranged by Ma Sheng Long

此曲原是一首山东民间乐曲，曾为电视连续剧《武松》的主题音乐，用唢呐主奏。高亢嘹亮、悲壮激越的音调，较好的表现了这位遭人陷害深陷囹圄的打虎英雄之形象气质。因此，当后来作曲家将其改编成二胡独奏时，曾取名《壮别》。乐曲由散板、慢板、快板三部曲组成。乐曲一开始由低沉的中音区滑揉略带伤感，表现了英雄“虎落平阳被犬欺”的压抑心情。随着散板的发展音调提高八度突然止休，表现出人物内心的激愤不平的情绪。散板最后落在同一个音上采用连续不断的滑揉手法衬托出一种伤感的心情。主题慢板部分表现出一种苍劲，悲壮的情绪，已变得无哀怨、忧伤之感，武松他毕竟是个勇敢壮士，虽枷锁在身然豪气不减！快板部分，音乐具有一种“开打场面”节奏，强劲、铿锵有力。

This work is a traditional Shandong folk song that was once used as the theme song for the television series *Wu Song*, with the suona as the main instrument. With its high-pitched and intense tone, the song fittingly depicted the tragic story of how the tiger-killing hero was framed and imprisoned. Therefore when the song was later adapted as a solo erhu piece, the piece was also called *Departure of the Hero*. This work is made up of three sections: andante, adagio and allegro. It begins with a series of glissandos in the middle register, reflecting the low spirits of the hero who has been reduced to being "bullied by dogs after despite having killed a tiger". As the andante develops, the tune suddenly switches to a higher register, depicting the hero's indignation at his predicament. The andante ends sadly on extended glissandos around a single note. The adagio is intense and tragic, but gradually the despondent sentiments subside. After all, Wu Song is a courageous hero - even in shackles, his pride is undiminished. In the allegro finale, the music is filled with fighting spirit – powerful and vigorous.

马圣龙 (1934-2003) 是上海民族乐团一级常任指挥、民族音乐家。1952年进入上海乐团民间管弦乐队，是新中国第一代琵琶演奏家。60年代起从事指挥、作曲专业，其作品有《东海渔歌》(和顾冠仁合作)、《满江红》、《胡笳十八拍》等有影响力的民乐作品。

Ma Sheng Long (1934-2003) was a top musician and resident conductor of the Shanghai Chinese Orchestra. In 1952, he joined the Shanghai Folk Orchestra and was a member of China's first generation of pipa performers. Since 1960s, he became involved in conducting and composing, his works include *Fisherman's Song of The East China Sea* (in collaboration with Gu Guan Ren), *Man Jiang Hong*, *Eighteen Songs of a Nomad Flute*.

无形之剑 Invisible Sword

刘星
Liu Xing

《无形之剑》收录在1996年刘星与友人制作的New Age专辑《湖》。作曲家使用了一个复合音色的旋律，音色高音时明亮，低音时有弹性有力度。用乐队来表现MIDI作品的确是非常困难，正如用MIDI表现乐队作品。移植的难度在于用不同的材料达到相同的效果。

Invisible Sword was originally released as part of the 1996 New Age music album *Lake* which was produced by Liu Xing and his colleagues. For the original melody, the composer had used a synthetic compound sound, which had a bright upper register and a low register that was powerful and buoyant. Using an orchestra to perform a work originally written for MIDI (Musical Instrument Digital Interface) is extremely challenging in the same way as using MIDI to perform an orchestral work, the difficulty lies with having to use different tools to recreate a similar musical outcome.

刘星 (生于1962年) 是中国知名作曲家与中阮演奏家。他任职于上海音乐学院，担任中阮研究生导师，同时也是半度音乐制作公司的艺术总监。他的作品以华乐、新世纪音乐为主，其中包括：《动物组曲》、《第二民族交响乐》和中阮协奏曲《云南回忆》等。

Liu Xing (b.1962) is an acclaimed Chinese composer and zhongruan performer. He teaches zhongruan at postgraduate level at the Shanghai Conservatory of Music, and is also the artistic director of the Ban Du music production company. His works are mainly in the Chinese music and new age genres, including *Animal Suites*, *Folk Symphony No. 2* and zhongruan concerto *Reminiscences of Yunnan*.

琵琶与乐队：丝路飞天 (6月2日) Pipa and Orchestra: Apsaras on the Silk Road (2 June)

赵聪作曲 尹天虎配器
Composed by Zhao Cong,
Orchestrated by
Yin Tian Hu

《丝路飞天》采用中国传统音乐精华叠加多种创新琵琶演奏手法，融入当代世界音乐语汇，通过对一位手持琵琶的绝世飞天女舞蹈家的刻画，表达了盛唐宫廷乐舞场面。

Apsaras on the Silk Road superimposes numerous innovative pipa performance techniques over a quintessential foundation of Chinese traditional music, deftly assimilating the vocabulary of contemporary world music. Through the musical presentation of a peerless female dancer playing a handheld pipa as part of her performance, this work portrays the scene of a dance performance at a Tang dynasty court.

尹天虎 (生于1988年) 是一名青年作曲家, 2013年毕业于中央音乐学院, 师从郝维亚教授。曾多次在国内外作曲比赛中获奖, 创作题材广泛, 且有丰富的实践经历。参与央视元旦晚会、文化部春晚、第十五届青歌赛等活动的创作。多次与国内外著名乐团合作, 并广受好评。

Yin Tian Hu (b.1988) is a young composer who graduated from the Central Conservatory of Music in 2013, under the tutelage of Professor Hao Weiya. Yin has won many awards in various composition competitions in both China and overseas. His composition themes span widely and comprise of rich practical experiences. Yin has also composed pieces for CCTV's New Year Gala, Spring Festival Celebration and the 15th Youth Singing Competition. He has collaborated with many famous Chinese and international orchestras, and has received praises for his work.

琵琶与乐队：太极 (6月3日) Pipa and Orchestra: Taiji (3 June)

姜莹
Jiang Ying

琵琶如法器, 剧场似道场。
弦比玄多出一张弓, 正好放一把, 光阴的箭。

琵琶是有生命, 有呼吸的。在新创的曲目《太极》里, 新锐作曲家姜莹, 超越了一些确定的主题, 将主题, 定义为呼吸。在呼吸里, 琵琶走过千年, 在呼吸里, 琵琶见证盛衰, 在呼吸里, 琵琶伴随聚散。作品充满两极的张力, 或从泼墨忽转于工笔, 或从山谷直入云霄, 或从绚烂瞬间返璞。两极之间, 生灭万千因缘。此曲的玄妙, 呼应开场的《观·音》。其实全场的曲目, 无非是通过观“音”, 来观“心”。观“音”启始, 观“心”收束。

The pipa is like a religious apparatus, the theatre is like a Taoist sanctuary.
The string is just a bow away from the mystical, all it takes is an arrow through time.
(Note: this phrase is a play on the Chinese characters for "string", "mystical" and "bow")

The pipa breathes and has life. In this work, composer Jiang Ying transcends conventional subjects, taking "breathing" as the subject of the work instead. Through the breath, the pipa traverses millennia, witnesses the rise and fall of civilisations, and accompanies meetings and farewells. This work is filled with the tension between polar opposites - between random splashing of ink and the meticulous gongbi technique; going from the mountain valleys straight to the clouds; and changing the ornate to the simple in an instant. Between the poles, countless casualties ignite and extinguish. The secret of this work lies in the "viewing of sounds" in the opening. After all, isn't the goal of all music performances an attempt to "view the heart", through the viewing of sounds? It all starts with the "sound" and ends with the "heart".

姜莹 (生于1983年) 是中国当代青年作曲家。2010年硕士毕业于上海音乐学院, 毕业后任上海民族乐团驻团作曲家, 2013年调入中央民族乐团担任驻团作曲家。主要作品有《丝绸之路》、《龙图腾》、《太极》、《富春山居图》、《印象国乐》等。作品曾多次在国内外比赛中获奖并在多个国家和地区上演。2013年与著名导演王潮歌合作, 担任大型民族乐剧《印象国乐》的全剧作曲, 并获文化部青年作曲家奖。

Jiang Ying (b.1983) is a young Chinese composer. After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 2010 with a master's degree, she was appointed composer-in-residence of the Shanghai Chinese Orchestra, and subsequently took up the same position with the China National Traditional Orchestra in 2013. Representative works include *The Silk Road*, *Dragon Totem*, *Taiji*, *Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso*, *Impressions of Chinese Music*. Her works have also won numerous prizes in domestic and international competitions and have been performed in many different countries and regions. In 2013, she collaborated with renowned director Wang Chao Ge to compose the music for the large-scale theatre work *Impressions of Chinese Music*, which won her the Young Composer Award by the Ministry of Culture.

琵琶与乐队：绽放 Pipa and Orchestra: Blooming

马久越作曲、赵聪改编、胡廷江配器
Composed by Ma Jiu Yue,
Arranged by Zhao Cong,
Orchestrated by Hu Ting Jiang

《绽放》这首乐曲是根据马久越创作的《夜雨双唱》和《放马山歌》融汇改编。前半部分的旋律非常的优美, 在独具色彩的和旋的铺垫衬托下, 将剔透的琵琶音色表现出来, 似在表达一段梦幻般的爱, 相比后半部分的感情, 此时还处于收的状态。后半部分是云南山歌和爵士的大胆结合, 这两种风格融在一起, 即兴的华彩终于让这份情感华美绽放。《绽放》先后被青年作曲家胡廷江改编成琵琶与民族管弦乐协奏版, 国家一级指挥陈燮阳改编为琵琶与交响乐版。

This work is adapted from Ma Jiu Yue's original compositions *One Rainy Night* and *Song of Horse Herding*. The melody of the first half is extremely beautiful, accompanied by uniquely colourful harmonies which accentuate the clear sounds of the pipa, as if depicting a dream-like love which has yet to find its full expression. The second half is a daring combination of Yunnan mountain song and jazz. Through the amalgamation of the two styles - improvisation with Chinese colour, the fantastical love of the first section is finally able to bloom. *Blooming* has been orchestrated as a concerto for pipa and Chinese orchestra by young composer Hu Ting Jiang, as well as a symphonic work for pipa and symphony orchestra by acclaimed conductor Chen Xie Yang.

青年作曲家**马久越** (生于1968年), 中国新民乐创始人之一。自幼学习钢琴, 小提琴, 柳琴, 二胡等多种乐器。毕业于中国音乐学院器乐系, 1990年于中央音乐学院学习指挥。先后组建“独立作战”乐队, “地平线”乐队, 任主唱及键盘手。1994年任“北京大藏文化艺术有限公司”音乐制作人。曾获2003年南宁民歌艺术节最佳编曲奖; 2003年春节晚会优秀节目二等奖。2011年春节晚会优秀节目三等奖等众多奖项。

Ma Jiu Yue (b.1968) is one of the founders of China's New Age music. He started learning the piano, violin, liuqin and various other instruments at a young age. Ma graduated from the China Conservatory of Music, and studied conducting there in 1990. He formed two bands - Du Li Zuo Zhan and Di Ping Xian - and took the role of lead singer and pianist. In 1994, he assumed the role of music producer for Beijing Culture of the Great Tibet Arts Company. Ma was awarded Best Arranger at the Nanning International Folk Song Arts Festival in 2003. He was also awarded a second and third grade award for best programme for the CCTV Spring Festival Gala in 2003 and 2011, among other achievements.

胡廷江 (生于1981年) 是中国音乐学院作曲系青年教师、四川师范大学音乐学院客座教授、中央电视台“光荣绽放”十大青年作曲家之一。2000年考入中国音乐学院作曲系, 2001年起, 师从著名作曲家金湘教授学习理论作曲。2005年以优异成绩毕业, 并留校任教。创作了大量管弦乐、室内乐、电子音乐以及声乐作品。

Hu Ting Jiang (b.1981) is a lecturer for composing at the China Conservatory of Music and a guest professor for Sichuan Normal University Music College. He is one of the top 10 youth composers for the CCTV's Guang Rong Zhan Fang programme. Hu was admitted into the China Conservatory of Music specializing in composing in 2000. From 2001, he studied the theory of composition from famous composer Jin Xiang. He graduated with excellent results in 2005, and stayed on as a lecturer. He composed numerous string, wind, electric, chamber and choral music pieces.

琵琶与乐队：彝族舞曲 Pipa and Orchestra: Dance of the Yi People

王惠然
Wang Hui Ran

乐曲以彝族民歌“海菜腔”和“烟盒舞”音乐为素材创作而成。它以柔美的旋律，新颖的“四指轮”技法，描绘了彝家山寨朦胧的夜色和彝族青年男女轻歌曼舞、热烈狂欢的场面。该曲荣获了二十世纪华人音乐经典国际大奖。

The work was composed drawing on the Yi ethnic folk songs *Hai Lai Tune* and *Tobacco Case Dance*. With a gentle melody that uses the "Si Zi Lun" (four finger tremolo) technique, the work depicts the dimly-lit night scenes up in the Yi mountains, where young men and women of the Yi nationality are engaged in spirited song and dance. This work was awarded the 20th Century Chinese Music Classics International Grand Prize.

王惠然 (生于1936年) 是中国国家一级作曲家。集作曲、指挥、演奏、乐改、教学于一身，为海内外颇具影响的著名民族音乐家。他的《彝族舞曲》等作品获全国、国际大奖十余项。曾指挥海内外诸多著名乐团演出作品及各类音乐会，改革柳琴的成果获国家科技进步奖，还被誉为中国柳琴艺术创始人，“柳琴之父”。他的著作、论文和琵琶、柳琴学生遍及海内外。

Wang Hui Ran (b.1936) is a National Class One composer in China, a conductor, performer, arranger and teacher, active and influential within and beyond China. *Dance of the Yi People* and many of his works have won numerous major national and international awards. Wang Hui Ran has conducted with many well-known orchestras and ensembles in China and overseas. His foray into the mechanical development of the liuqin has won a Science and Technology National Award, and he has come to be known as the inventor of the liuqin performing art and father of liuqin. His academic publications theses on the liuqin and pupils on liuqin and pipa are found within China and also abroad.

二胡随想曲第五号 – 纳西 (6月2日) Erhu Capriccio No. 5 – Nakhi (2 June)

高韶青作曲、穆祥来配器
Composed by George Gao,
orchestration by Mu Xiang Lai

纳西族住在地处云南西北，四川西南的喜马拉雅山脚。虽然“纳西”这名字没有“容纳西方”的意思，但是这个无意中的巧合成为作曲家的灵感。乐曲用地道的纳西风格旋律加花变奏，与美洲大陆的Reggae，爵士乐Stride风格交融，在整个过程中融入了许多现有的及高韶青新发明的二胡炫技演奏技巧，中段华尔兹舞节奏衬托的唯美旋律充满情调。

The Nakhi people inhabit the Himalayan foothills in northwest Yunnan and southwest Sichuan. Although there is no etymological connection, the pronunciation of "Nakhi" sounds like "containing the West", and this coincidence became an inspiration for the composer. The work uses an authentic Nakhi melody in variation form, blending it with elements of American reggae and stride. It also incorporates many existing and new erhu virtuosic performance techniques invented by the composer. The theme of the sentimental middle section is inspired by the waltz rhythm.

穆祥来 (生于1956年) 1982年毕业于上海音乐学院民族音乐系。在校期间曾创作过一些独唱、独奏及室内乐合奏等作品。来中央民族乐团后，曾为数十部电影、电视剧及磁带配过音。在作曲方面曾先后师从于作曲家刘庄、王西麟。多年以来为中央台、北京台、中国唱片社、中央民族乐团及台湾、香港等出版社创作、编曲和配器过数百首作品。

Mu Xiang Lai (b.1956) graduated from the Shanghai Conservatory of Music in 1982, specializing in folk music. He composed some solo and chamber music pieces during his school days. After joining the China National Traditional Orchestra, he dubbed for various movies, dramas and tapes. Mu was under the tutelage of composers Liu Zhuang and Wang Xi Lin. He has done arrangements, orchestrations and composed hundreds of pieces for various orchestras in China, Taiwan and Hong Kong.

二胡随想曲第三号 – 炫动 (6月3日) Erhu Capriccio No. 3 – Dazzlement (3 June)

高韶青作曲、王乙聿配器
Composed by George Gao,
orchestration by Wang I Yu

本曲利用了角调五声音阶 mi, so, la, do, re 的旋律动机，加上现代摇滚乐及欧美民风舞的节奏，发展成了一首富有生气的二胡炫技作品。中间抒情段以卡农的织体贯穿，使二胡与乐队交相辉映，在情感上推向高潮。再现段短小精干，在疯狂的舞动中结束。这作品在多伦多艺术委员会的资助下完成。

This work is based on a pentatonic scale "mi so la do re", combining it with modern rock and European-American dance rhythms to create a lively erhu virtuosic showpiece. The middle lyrical section is a canon, pitting the soloist and orchestra against each other as it builds toward a climax. The recapitulation is short and effective, ending in a wild dance. This work was created with grant support from the Toronto Arts Council.

王乙聿 (生于1980年)，台北县人。他是一名作曲家、指挥及二胡演奏家。2006年取得国立台北艺术大学音乐学院音乐系指挥硕士学位，师从徐颂仁教授。2009年为新民乐首张音乐专辑《乐活无界Beyond Boundaries》担任二胡演奏家，荣获第21届金曲奖 - 最佳跨界音乐专辑奖。近年来多受台湾著名国乐团及演奏家之委托创作。

Wang I Yu (b.1980) is a composer, conductor and erhu musician from Taiwan. He obtained a master's degree in music from the Taipei National University of the Arts, under the tutelage of Maestro Hsu Sung-Jen. He performed the erhu with Vita Eterna for their first album *Beyond Boundaries*, which achieved the honour of Best Trans-boundary Music Album in the 21st Golden Melody Awards. In recent years, he has been invited to compose for famous orchestras and musicians in Taiwan.

忆 Memories

刘长远
Liu Chang Yuan

此曲受台北市立国乐团的委约而创作，完成于2012年8月。乐曲共分两个乐章：第一乐章《温馨的回忆》和第二乐章《激情的回忆》。

当那钟声响起时，蓦然回想起那曾经有过的温馨；人生短暂且艰难，唯有温馨和激情的时刻难以忘怀。愿人们听到这温馨的音乐时，就像起曾经有过的温馨；愿人们听到这激情的音乐时，就像起曾经有过的激情；愿这音乐永远陪伴着人们，永远记录和回忆那温馨的与激情的瞬间。

This work was commissioned by the Taipei Chinese Orchestra and completed in August 2012. It comprises of two movements: *Warm Memories* and *Passionate Memories*.

Whenever the bell rings, memories of warm moments in the past suddenly resurface. Life is short and difficult, and it is the moments of warmth and passion that are unforgettable. The composer hopes that when audiences listen to this work, they will recall the warm and passionate moments that they once had; that this work will forever accompany them as a record and reminder of these moments of their lives.

刘长远 (生于1960年) 是作曲家及中央音乐学院作曲教授。先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会。1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班，师从杰尼索夫(作曲)、霍洛波娃(20世纪音乐分析)并获艺术大师文凭。主要作品有《第一交响乐》、弦乐交响乐、室内乐等。

Liu Chang Yuan (b.1960) is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. He studied at the Tianjin Conservatory of Music and graduated at Central Conservatory of Music with a master's degree. In January 1989, he presented a concert of his compositions at the Beijing Concert Hall; and from 1992 to 1995 was enrolled in the graduate programme of the Music Composition Department of the Moscow "Tchaikovsky" Conservatory, under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20th century music analysis), and graduated with a master of arts diploma. His representative works include *Symphony No.1*, string symphonies and chamber works.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颜 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce⁺

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng⁺

陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent⁺

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedic

作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

* 没参与音乐会 Not in concert
+ 客卿演奏家 Guest musician

乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - April 2017)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie

S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Wu Hsioh Kwang
Singapore Press Holdings Limited
Tan Chin Tuan Foundation
Yangzheng Foundation

S\$70,000

Poh Tiong Choon
Logistics Limited

S\$50,000

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mdm Margaret Wee/ Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd

S\$40,000

Bank of China Limited
Fission Development Pte Ltd
Mr Chan Kok Hua
Mr Nicky Yeo

S\$30,000

Far East Organization
Pontiac Land Group

S\$20,000

Adrian & Susan Peh
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Dato Sri Teo Kiang Ang
EnGro Corporation Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Hougang United Football Club
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical Company
Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling
Mr Ho Kian Hock
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Zhong Sheng Jian

Mrs Oei-Chu Yue Mei
Ms Dang Huynh Uc My
Mukim Investment Pte Ltd
Ngee Ann Development Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd

PetroChina International (S)
Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd
Trussco Pte Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd
Singapore Taxi Academy

S\$10,000

Anonymous Donors
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Meiban Group Ltd
Ms Kennedy
PSA International Pte Ltd
The Shaw Foundation Pte
United Overseas Bank Limited

S\$5000

Anonymous Donor
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
Woodlands Transport Service
Pte Ltd

S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Louis Lim
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy
Mr Gay Chee Cheong
Mr Koh Boon Hwee
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Liu Thai Ker
Mr Ng Bon Leong
Mr Tay Woon Teck
Ms Chang Pao-Fong
Ms Chng Heng Moi
Ms Felicia Pan
Ms Helen Lyou
Ms Quek Mei Ling
Ms Tay Chioe Swan
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
主管 (节目集群)	Head (Programmes)
陈雯音	Chin Woon Ying
主管 (企业管理集群)	Head (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
主任 (业务拓展)	Director (Business Development)
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
高级经理 (会场管理)	Senior Manager (Facilities)
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
罗美云	Loh Mee Joon
经理 (音乐会制作)	Manager (Concert Production)
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
艺术行政	ARTISTIC ADMINISTRATION
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Score Librarian
许荔方	Koh Li Hwang
助理	Assistant
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
实习生	Intern
陈家荣	Tan Jia Rong
艺术策划	ARTISTIC PLANNING
高级执行员	Senior Executive
张念端	Teo Nien Tuan, June
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shu Rong
实习生 (节目集群)	Intern (Programmes)
李欣纹	Lee Xin Wen, Gwendolyn
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
实习生	Intern
陈思贤	Tan Tse Hsian, Nicole
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
高级助理	Senior Assistant
李光杰	Lee Kwang Kiat

舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
高级技师 (音响与灯光)	Senior Technician (Sound & Lighting)
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师 (音响与灯光)	Technician (Sound & Lighting)
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
实习生 (音响与灯光)	Intern (Sound & Lighting)
李征阳	Lee Zheng Yang
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
财务与会计助理	Assistant
陈秀霞	Tan Siew Har
助理 (采购)	Assistant (Procurement)
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政	HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION
执行员 (行政)	Executive (Administration)
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (人力资源)	Executive (Human Resource)
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
冯添榮	Pang Tian Rong
孫瑋鎭	Soon Weixuan, Valesha
助理	Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
实习生	Intern
黄浚婷	Wong Jun Ting
新加坡国家青年华乐团	SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA
执行员	Executive
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
高级助理	Senior Assistant
邓秀玮	Deng Xiuwei



MUSICAL BENTO BOX

便当音乐会

Join us at this lunchtime concert and soak in light-hearted orchestral music by Singapore Chinese Orchestra (新加坡华乐团), while you savour your bento lunch by Si Chuan Dou Hua Restaurant (四川豆花饭庄) starting from \$8 a person.



指挥 郭勇德
Conductor
Quek Ling Kiong

日期 : 2017年6月6及7日(星期二和星期三)
Date : 6 & 7 June 2017 (Tuesday & Wednesday)

时间 : 中午12时
Time : 12 noon

地点 : 大华银行大厦中庭
Venue : UOB Plaza Atrium

SUPPORTING PARTNERS:



SPONSORED BY:



新加坡报业控股音乐献礼呈献
SPH Gift of Music Series Presents

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

绿荫乐鸣音乐会

Music Oasis Concert 会

日期 : 2017年6月10日(星期六)
Date : 10 June 2017 (Saturday)

时间 : 傍晚6时
Time : 6pm

地点 : 邵氏基金音乐台, 新加坡植物园
Venue : Shaw Foundation Symphony Stage,
Singapore Botanic Gardens



指挥 倪恩辉
Conductor
Moses Gay



客席指挥 陈志刚
Guest Conductor
Adrian Tan

